

# TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE İSPANYA KRALLIĞI ARASINDA ULUSLARARASI KARAYOLU TAŞIMACILIĞI ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İspanya Krallığı, ülkeleri arasında ve üzerinden transit olarak uluslararası eşya ve yolcu taşımacılığını geliştirmek ve kolaylaştırmak arzusu ile aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır.

## MADDE 1

Bu anlaşma hükümleri, yolcu ve aşyanın bir akit taraf ülkesinde tescil edilmiş taşıtlar ile, diğer akit taraf ülkesine veya ülkesinden ve akit taraf toprakları üzerinden transit olarak karayoluyla uluslararası taşınmasına uygulanır.

## MADDE 2

### TANIMLAMALAR

Bu anlaşmada:

• **"Taşımacı" terimi** akit tarafların kanun, yönetmelik ve nizamlarına göre yolcu ve eşya taşımaya yetkili kılınmış gerçek ve tüzel kişiyi,

**"Taşıt terimi,**

a) Sürücü dışında sekizden fazla yolcu veya eşya taşımak amacıyla veya bu taşıtları çekmek üzere imal edilmiş ve kendi gücüyle hareket eden bir karayolu taşıtını,  
veya

b) Yukarıdaki paragraf (a) da tanımlanan taşıtlar ile yolcu veya eşya taşımak amacıyla bunlara eklenen römork ya da yanrömorklardan oluşan bir aşıit kombinasyonunu,

**"İzin belgesi" terimi,** Akit taraflardan birisinde kayıtlı bir taşıta, diğer akit taraf topraklarına girip çıkabilmesi veya transit geçebilmesi için bir akit tarafça verilen izin belgesi ile anlaşmada öngörülen diğer izin belgelerini,

**"Kota" terimi,** akit tarafların yetkili makamlarınca yıllık olarak verilecek izin belgeleri sayısını,

**"Transit taşıma" terimi** kalkış ve varış noktaları bir akit taraf ülkenin dışında olan noktalar arasında, o akit taraf ülke toprakları üzerinden yapılan yolcu ve eşya taşımalarını,  
ifade eder.

Yolcu taşımaları için "Anzi Seferler", "Düzenli Seferler" ve "Mekik Seferler" ASOR Anlaşmasının 2, 3 ve 4'ncü maddelerince tanımlandığı gibidir.

### GENEL HÜKÜMLER

## MADDE 4

Akit taraflardan birisinde kayıtlı bir araç ile yapılan taşımalar, diğer ülke topraklarındaki ödenmesi zorunlu bütün vergiler, resimler ve ücretlere tabidir.

Her iki akit taraf yetkili makamları yukarıda belirtilen vergi, resim ve ücretlerin karşılıklı olarak alınmaması konusunda anlaşabilirler.

Taşıtların standart depolarındaki akaryakıt, gümrük res ile diğer bütün ve resimlerden muaftır. Standart depo, taşıt imalatçısı tarafından taşıta konulan depodur.

Yedek parçaların ithali ulusal kanun ve yönetmeliklere tabi olacaktır.

## MADDE 5

Akit tarafların temsilcilerinden oluşan bir karma komisyon oluşturulacaktır. Karma komisyonun görevleri şunlardır:

a) Bu anlaşmanın gerektiği şekilde uygulanmasına nezaret etmek,

b) Her tür izin belgesinin kota, şekil ve karşılıklı değişim zamanı ve usüllerini saptamak,

c) Bu anlaşma kapsamına giren diğer tüm hususları gözden geçirmek ve bu hususlarla ilgili önerilerde bulunmak,

Karma komisyon, gerektiğinde akit taraflardan birinin istemi üzerine dönüşümlü olarak Türkiye ve İspanya'da toplanacaktır.

Karma komisyon toplantısında görüşülecek gündem yukarıda belirtilen görevler ışığında, akit taraflar tarafından önceden hazırlanacaktır.

Karma komisyon, anlaşmanın herhangi bir maddesinin değiştirilmesini önerebilir ve bu öneriler akit tarafların yetkili makamlarının onayına sunulur.

#### MADDE 6

Akit taraflardan birisinin ülkesinde tescil edilmiş taşıtlar, diğer ülke topraklarındaki iki nokta arasında yolcu ve eşya taşıyamayacaktır.

#### MADDE 7

Bir akit taraf ülkesinde tescil edilmiş bir boş taşıt, bu amaçla bir izin belgesi verilmedikçe, yük almak üzere diğer akit taraf topraklarına giremeyecektir.

Diğer akit taraf ülkenin yetkili makamlarından özel bir belgesi alınmadıkça bir akit taraf taşımacısı diğer akit taraf topraklarından üçüncü ülkelere yolcu ve eşya taşıyamayacaktır.

### YOLCU TAŞIMALARI

#### MADDE 8

Arızı seferler sadece ASOR ilkeleri içerisinde yapılacaktır.

Akit taraf ülkelere ve toprakları üzerinden transit olarak yapılacak düzenli seferler ve mekik seferler karşılıklı olarak her iki ülkenin yetkili makamlarından önceden alınacak izne tabidir.

Yapılması gerekli işlemler ek protokolda belirlenmiştir.

### EŞYA TAŞIMALARI

#### MADDE 9

Akit tarafların ülkeleri arasında ve üzerindeki yapılacak transit eşya taşımaları, aşağıda belirtilen haller dışında, kotaya bağlı izin belgesine tabi olacaktır:

1— Aşağıda belirtilen tipteki taşıma işlemleri izin belgesine tabi değildir:

- a) Cenaze taşımaları (özellikle bu amaçla teçhiz edilmiş taşıtlarla),
- b) Tiyatro dekor malzemesi taşımaları,
- c) Müzik, sinema, sirk ve folklor gösterileri ile spor faaliyetleri ve televizyon radyo programları çekimi için gerekli eşya, ekipman ve hayvanların taşınması,
- d) Sanat eserlerinin taşınması,
- e) Kesim hayvanları dışındaki hayvanların taşınması,
- f) Hasara uğramış veya çalışamaz durumdaki araçların taşınması,
- g) Posta taşımaları,
- h) Hava taşıma güzergâhlarının değiştirilmesi halinde hava limanlarına veya limanlardan arızı olarak eşya taşımaları,
- i) Doğal afetler halinde yardım malzemesi taşımaları,
- f) Sergi ve fuar malzemeleri taşımaları,
- k) Karma komisyon tarafından ortaklaşa kararlaştırılacak diğer haller,

#### MADDE 10

İzin belgeleri her yılın Kasım ayında değiştirilecek ve izleyen takvim yılında geçerli olacaktır.

Gerektiği hallerde, akit tarafların istemlerini karşılamak amacıyla ve karşılıklı mutabakat çevresinde ek izin belgeleri de teati edilebilir.

Bir transit izin belgesi, akit taraflar toprakları üzerinden bir gidiş-dönüş transit seyahati için geçerli olacaktır.

Bir ikili izin belgesi, akit taraflara arasında bir gidiş-dönüş seyahati için geçerli olacaktır.

Belgeler bir taşıt ve adına düzenlendiği taşımacı için geçerli olacak ve devredilemeyecektir.

#### MADDE 11

Akit taraflardan birisinin ülkesinde kayıtlı bir arac, diğer akit taraf ülkesine eşya taşıdıktan sonra, bu amaçla izin verilmedikçe kendi ülkesine ya da üçüncü ülkelere dönüş yükü alamayacaktır.

## MADDE 12

Akit taraf ülkeler arasında veya üzerinden transit olarak, silah, cephane, askeri ekipman ve patlayıcı maddelerin taşınması özel izne bağlıdır.

## ÇEŞİTLİ HÜKÜMLER

### MADDE 13

Akit taraflar, yolcu ve eşya taşımacılığına ilişkin gümrük ve diğer formalitelerin mümkün olduğu kadar kolaylaştırılması, basitleştirilmesi ve çabuklaştırılması için gerekli gördükleri bütün önlemleri alacaklardır.

### MADDE 14

Bu anlaşmaya göre yapılacak uluslararası eşya taşımaları, eşyanın TIR Karnesi Teminatında Uluslararası Sözleşmesi gereklerine ve/veya tarafların ulusal kanun ve yönetmeliklerine göre yapılacaktır.

Karayolu ile uluslararası taşıma yapan bir taşıt, gerekli uluslararası belgelere ("triptik" veya "carnet de passage") ile ulusal kanun ve yönetmeliklere göre gerekli belgeleri bulunduracaktır.

### MADDE 15

Akit taraflar arasında taşıma ve transit faaliyetlerinden doğan ödemeler, akit taraflarda paraya ilişkin olarak yürürlükte bulunan kanun, yönetmelik ve kurallar çerçevesinde, akit taraf yetkili bankalarınca kabul edilen serbest döviz ile yapılacaktır.

### MADDE 16

Kaza, bozulma veya diğer güçlüklerin ortaya çıkması halinde, toprakları üzerinde bu olayların meydana geldiği akit taraf yetkili makamları, diğer akit tarafa bu konudaki rapor ve araştırma sonuçlarını temin etmeye çalışacaklardır.

### MADDE 17

Akit taraflardan birisinde tescil edilmiş taşıtların personeli ve taşımacılar diğer akit taraf ülkesinde karayolu trafiğini düzenleyen kanun, yönetmelik ve kurallara uyacaklardır.

Bu anlaşma kapsamına girmeyen, taşımacılıkla ilgili diğer hususlar akit tarafların kanun, yönetmelik ve kurallarına tabi olacaktır.

### MADDE 18

Akit taraflar bu anlaşmanın uygulanma yollarını, anlaşma ile aynı zamanda yürürlüğe girecek bir protokol ile düzenleyeceklerdir.

Bu anlaşmanın 5. maddesinde belirlenen karma komisyon, gerekli gördüğünde protokolü değiştirme yetkisine sahiptir.

### MADDE 19

Bu anlaşma, akit tarafların milli mevzuatına göre onay işlemlerinin tamamlandığını belirten notaların karşılıklı olarak değiştirildiği tarihte yürürlüğe girecek ve bir yıl süre ile yürürlükte kalacaktır.

Bu süre sona ermeden üç ay önce akit taraflardan biri, anlaşmayı sona erdirmek istediğini diğer akit tarafa yazılı olarak bildirmedikçe, anlaşma kendiliğinden birer yıllık süreler için yenilenmiş olacaktır.

## PROTOKOL

Türkiye Cumhuriyeti ve İspanya Krallığı arasındaki Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşması'nın 18. maddesine dayanılarak hazırlanmıştır.

Anlaşmanın uygulanması için iki akit taraf aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır.

1— Bu anlaşmanın amaçları doğrultusunda uygulanmasından sorumlu yetkili makamlar:

a) Türkiye için: Ulaştırma Bakanlığı Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü ANKARA

b) İspanya için: Direccion General de Transportes terrestres, Turismo Y Comunicaciones Plaza de Cruz, s/n 28003 MADRID

2— Akit taraflardan herbiri, bu anlaşma hükümlerine uymak kaydıyla, diğer akit taraf yolcuları, bunların kişisel eşyaları ile ticari eşya ve taşıtlarına kendi yetkili makamlarınca tespit edilmiş güzergâhlardan geçiş hakkını tanıyacaktır.

3— Akit taraflar, Madde 4'e dayanılarak taşımacılıkta zorunlu olarak alınmakta olan vergi ve ücretlerden, aşağıda belirtilenler dışındakilerden karşılıklı olarak muaf olunması hususunda anlaşmışlardır:

a— Karayolu alt yapısının kullanımından alınan ücretler (Karayolu ve köprü geçiş ücretleri).

b— Transit trafikte, karayolunun bakım ve korunmasına, karayolu ve taşımanın yönetimine ilişkin giderleri karşılamak için alınan ücretler.

c— Taşıtin ağırlığı, boyutları veya yükünün akit tarafların milli mevzuatlarında belirtilen sınırları aşması halinde alınan ücretler.

4— Akit taraflardan birisinin taşımacıları ve sürücüleri diğer ülke topraklarında buldukları sırada trafik ve taşıma nizamlarını ihlal ettikleri takdirde, toprakları üzerinde olayın meydana geldiği ülke yetkili makamları diğer ülke yetkili makamlarını haberdar edecek, buna karşılık taşımacı ve sürücünün ait olduğu ülke de yapılan işlemde karşı taraf yetki makamlarına bilgi verecektir.

5— Madde 9-A'ya göre taşınması serbest bırakılmış gruptan yük almak üzere giriş yapacak boş taşıtlardan izin belgesi istenmeyecektir.

6— İzin belgeleri Türkçe ve İspanyolca basılmış olacaktır.

İzin belgeleri yola çıkmadan doldurulacak ve belgenin üzerindeki verilmiş tarihten itibaren en fazla üç ay geçerli olacaktır.

7— Karma komisyon, dönüş yükü almak üzere diğer akit taraf ülkeye boş olarak girebilecek taşıtlara verilecek izin belgesi miktarını kota çerçevesinde belirleyecektir.

8— a) Akit tarafların toprakları arasında ve/veya üzerinden transit olarak yolcular, bagajlar ve/veya eşyaların uluslararası taşınmasında kullanılan bir taşıta, üçüncü şahıslara verilebileceği zararları karşılamak üzere, herbir akit tarafta yürürlükteki kanun ve yönetmeliklere uygun sigorta yaptırılacaktır.

b) Yolcuların, bagajların ve/veya eşyaların taşınmaları sırasında uğrayabilecekleri zararları karşılamak üzere, taşıtin tescil edildiği akit taraf ülkesindeki kanun ve yönetmeliklere uygun sigorta yaptırılacaktır.

9— Madde 8'de sözü edilen düzenli seferler ve mekik seferlerinin yapılması için başvurular, bir kopyesi bilgi için diğer ülke yetkili makamlarına gönderilmek üzere, firmanın bulunduğu ülkenin yetkili makamlarına iletilecektir.

Başvurular her iki ülkenin yetkili makamlarınca istenilen bilgileri içerecektir.

İzin belgesi, atik taraflar arasında mevcut anlaşmaya göre karşılıklı olarak verilecektir.

Tarihinde herbirinin iki orijinal kopya olmak üzere, Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde düzenlenmiştir. Anlaşmazlık halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Adına

İspanya Krallığı Adına